Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wiedząc, że jest wypaczony ― taki i grzeszy, będąc samopotępiony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc że jest wywrócony taki i grzeszy będąc wydającym wyrok na siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiedząc, że taki jest wypaczony\* i grzeszy, będąc samopotępiony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiedząc, że jest odwrócony taki i grzeszy, będąc zasądzonym przez samego siebie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiedząc że jest wywrócony taki i grzeszy będąc wydającym wyrok na siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedz, że tego rodzaju ludzie są zepsuci i grzeszni — i sami na siebie ściągają wyrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedząc, że taki *człowiek* jest przewrotny i grzeszy, i sam siebie osądza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedząc, iż takowy jest wywrócony i grzeszy, będąc sam własnym sądem swoim osądzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wiedząc, iż jest wywrócony, który takowy jest, i grzeszy, gdyż jest własnym sądem potępiony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wiedząc, że człowiek taki jest przewrotny i grzeszy, przy czym sam na siebie wydaje wyrok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc, że jest on przewrotny i grzeszy, i sam na siebie wyrok wydaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wie­dząc, że taki człowiek jest prze­­wrotny i grzeszy, i sam na siebie wydaje wyrok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiesz, że taki jest przewrotny, grzeszny i sam siebie potępia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wiedząc, że taki człowiek uległ wypaczeniu i trwa w błędzie; sam na siebie wydaje wyrok.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo przekonałeś się, że jest przewrotny, a trwając w grzechach, sam wydaje na siebie wyrok.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wiedząc, że jest przewrotny i grzeszny i sam na siebie wydaje wyrok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | знаючи, що такий зійшов на манівці і грішить, засудивши самого себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wiedząc, że taki uległ wykrzywieniu i chybia celu, będąc zasądzonym przez samego siebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Możesz być pewien, że taki ktoś zszedł na manowce i grzeszy - sam siebie potępił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wiedząc, iż taki dał się sprowadzić z drogi i grzeszy, sam siebie potępiając. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | jest to bowiem człowiek pełen obłudy i grzechu, który swoim postępowaniem sam ściąga na siebie potępienie. |

1. 1) <x>610 6:4-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 12:21</x>; <x>540 13:2</x> [↑](#footnote-ref-3)